

「建構」中國： 西班牙人1574年所獲大明《古今形勝之圖》研究^{*}

李毓中^{**}

大航海時代的開展，在連結全球貿易網絡的同時，也助長了人們「建構（making）」陌生地區人文與地理知識的渴望。1571年西班牙人在靠近中國的馬尼拉，設立他們的主要殖民據點後，1574年菲律賓總督 Guido de Lavezaris 便透過前往該地經商的閩南華商，取得了在福建金沙書院重印的《古今形勝之圖》。後來又在華人譯者的協助下，一名奧古斯丁神父將地圖上的相關資訊譯成了西班牙文，被 Guido de Lavezaris 寄回了西班牙母國呈給當時的國王菲力普二世（Felipe II），進而開啟了西班牙對中國與東亞地理人文知識的理解，亦為歐洲漢學的研究奠下一定的基礎。

本文除了對西班牙人獲得《古今形勝之圖》的過程，以及華人譯者的真實姓名進行研究與討論外，並藉由相關西班牙文譯本及中文原文的比對分析，探究華人譯者與西班牙譯者在異文化接觸交流過程中，如何靠著自身文化的想像或理解，來「建構」出一種西班牙人所能理解的「大明」。

關鍵詞：《古今形勝之圖》 中國 西班牙 菲律賓 華人翻譯

^{*} 本文的得以完成，金國平、湯開建、徐光台、林天人、汪前進、陳宗仁與邱馨慧等教授，前印地亞斯總檔案館館長 María Isabel Simó、館員 Pilar Lázaro de la Escosura、Isabel María Ceballos Aragón、Carmen Molina Pérez，José Luis Caño Ortigosa 博士以及兩位匿名審查人，提供諸多寶貴資料與意見，謹此致謝。此論文初稿曾發表於澳門特別行政區政府文化局、澳門大學澳門研究中心主辦之「《羅明堅中國地圖集》國際學術研討會」。最後，本文的得以完成，要感謝澳門文化局，以及國科會計畫「謀區查抄本研究：一份中西合璧手稿中的十六世紀末東亞世界」（101-2410-H-007-062-MY2）的獎助。

^{**} 清華大學歷史研究所助理教授